

РАЗДЕЛ III. ГЕРМАНСКИЕ ЯЗЫКИ

УДК 811.111'37

DOI: 10.18413/2313-8912-2016-3-3-24-27

Данилова Е. С.

**ЭКСПЛИЦИТНОСТЬ И ИМПЛИЦИТНОСТЬ ВОЗДЕЙСТВИЯ
НА РЕЦИПИЕНТА: РОЛЬ ЭПИТЕТОВ В ФОРМИРОВАНИИ
ВПЕЧАТЛЕНИЯ ОБ ОБЪЕКТЕ**

старший преподаватель кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации, к. филол. н. НИУ «БелГУ», ул. Победы, 85, г. Белгород, 308015, Российская Федерация. E-mail: elenasdanilova@rambler.ru

Аннотация. В статье рассматривается роль изобразительных средств языка, в частности, эпитетов, в формировании у реципиента оценочного суждения об объекте на основании данных письменного источника. В текстах определенной жанровой принадлежности лексемы эмоционально нейтральны, и выводы о состоянии объекта делаются читателем на основании перечисленных фактов. В иных источниках для принятия оценки о положительной либо отрицательной коннотации тех или иных эпитетов необходимо принимать во внимание значение тех или иных признаков для лиц с разным мировоззрением, опытом и ценностными установками.

Ключевые слова: эксплицитное/имплицитное воздействие, изобразительные средства языка, эпитет, оценочное суждение

E.Danilova

**EXPLICIT AND IMPLICIT RECIPIENT INFLUENCE:
THE ROLE OF EPITHETS IN SHAPING AN IMPRESSION
OF AN OBJECT IN QUESTION**

senior lecturer at Belgorod State University, PhD in Philology, Belgorod State University, 308015, 85 Pobedy Str., Belgorod, Russia. E-mail: elenasdanilova@rambler.ru

Abstract. The article deals with the role of figures of speech enabling readers to shape evaluative judgements of the objects described, based on the written data. Lexical units are emotionally neutral in some genres, thus the conclusions shall only be made by the reader, based on the facts listed in the text. In case of other written sources, the positive or negative connotation of some characteristics may vary in different cultures, which is to be taken into account before a judgement is made.

Key words: explicit / implicit influence, figures of speech, epithet, evaluative judgement

Введение

В настоящее время большую часть информации об интересующих нас объектах мы получаем из письменных источников: руководств по эксплуатации, рекламных проспектов, опубликованных отзывов и т.д. Соответственно, от содержания этих материалов напрямую зависит впечатление, которое формируется в нашем сознании относительно тех или иных объектов. Всегда ли мы осознаем, какими средствами авторы создают у нас это впечатление? В зависимости от жанра источника такие материалы прямо или косвенно

способствуют формированию у нас собственного мнения.

Основная часть

Целью настоящего исследования является произвести сравнение различных письменных источников и сформулировать выводы об их эксплицитной или имплицитной роли в формировании наших оценочных суждений.

В качестве материалов исследования были выбраны письменные источники различной жанровой принадлежности, в частности, спецификации, заключение экспертизы, публицистические и художественные тексты.

Результаты исследования и обсуждение

Как правило, письменные источники определенных жанров предоставляют лишь факты об объектах, материалах, изделиях, позволяя нам самим делать выводы. Это научно-техническая литература, спецификации, акты пуска в эксплуатацию, руководства и т.д. Например, экспертиза здания содержит описание конструкции и состояния помещений: «Two storey semi-detached house», «three bedrooms», «furnishings and fittings are not moved» [6].

Несмотря на наличие в следующем примере эпитетов «high» и «above average», источник остается неподвизтым, а мнение его можно считать объективным, поскольку при составлении заключения основным критерием пригодности-непригодности здания являлось его соответствие действующим строительным и санитарным нормам: «above average structural condition, structure has been built to a high standard» [6].

Спецификация на строительный материал также содержит перечисление механических свойств безотносительно их положительной или отрицательной коннотации:

Quality of concrete or steel is represented by not only compressive or tensile strength but also other material properties such as other strengths, modulus of elasticity or deformation characteristics, thermal characteristics, durability and water tightness [9].

Таким образом, по данным технической документации впечатление об объекте создается на основании эксплицитных описаний характеристик изделия и его соответствия действующим нормативам. При этом лексемы *durability*, *strength*, которые в ином контексте имели бы положительное значение, в данном отрывке эмоционально нейтральны.

Напротив, в художественных, публицистических, рекламных текстах тропы (эпитеты, парентезы), а также справочная информация подбирается таким образом, чтобы создать у читателя желаемое впечатление. В художественной литературе детали в описаниях интерьера способствуют формированию утонченного образа персонажа, свидетельствуют о достатке, вкусе, указывают на тенденции определенного периода. Например, описания интерьера в работах О.Уайльда изобилуют эпитетами, которые характеризуют не только цветовую гамму, но и качество предметов мебели:

«It was, in its way, a very charming room, with its high-panelled wainscoting of olive-stained oak, its cream-coloured frieze and ceiling of raised

plasterwork, and its brick-dust felt carpet strewn with silk long-fringed Persian rugs. On a tiny satinwood table stood a statuette by Claudion, and beside it lay a copy of *Les Cent Nouvelles*... Some large blue china jars and parrot-tulips were arranged on the mantelshelf...» [10, с. 84].

С одной стороны, выдержанные цвета свидетельствуют о наличии вкуса у хозяина: *brick-dust*, *olive*, *cream-coloured*, а мебель и отделка помещений свидетельствует о достатке: *oak*, *satinwood table*. С другой, налицо смешение стилей: лепнина и статуэтки персонажей классической мифологии сочетаются с персидскими коврами с бахромой. Не углубляясь в характер персонажа (в данном случае Лорда Генри), можно сделать вывод не только о его любви к качественным вещам, но также и о стремлении соответствовать модным течениям: в частности, интерес к восточным товарам наверняка был связан не только с известным качеством персидских ковров, но и с колониальной политикой Британии, деятельностью Ост-Индской компании, которая наверняка оказала свое влияние на товарооборот со странами Азии и Африки и таким образом косвенно способствовала популяризации продукции, привозимой из этих стран [2], [7].

Таким образом, всего несколько деталей, мастерски описанных автором при помощи эпитетов, позволяют создать полное впечатление о персонаже и содержит указание на фоновые события периода.

Можно ли считать, что эпитеты позволяют сформировать однозначно положительную или однозначно отрицательную оценку события или предмета? И.В. Чекулай и О.Н. Прохорова отмечают, что «ценности не имеют определенного оценочного знака, потому что кореферентные объекты могут обладать положительной ценностью для одних субъектов оценки и отрицательной – для других; иными словами, с аксиологической точки зрения один и тот же объект может иметь как ценность, так и антиценность» [4, с. 24]. Например, в вышеуказанном контексте присутствует прямое указание на любовь персонажа к роскоши: «a *luxurious arm-chair*», а также на необычный вкус хозяина: «it was, in its way, a very charming room». При этом от читателя зависит, согласиться или не согласиться с выбором персонажа, принять или не принять его вкусы. Некоторые элементы эклектики в интерьере, описанные выше, могут быть привлекательными для одного читателя и оттолкнуть другого. Таким образом, эпитет не формирует наши суждения сам по себе, но

действует в совокупности с нашими убеждениями, мировоззрением, фоновыми знаниями.

И.Р. Гальперин характеризует эпитет как «выразительное средство, основанное на выделении качества, признака описываемого явления, которое оформляется в виде атрибутивных слов или словосочетаний, характеризующих данное явление с точки зрения индивидуального восприятия этого явления» [1, с. 139]. Публицистический материал, содержащий описание лучших отелей США, включает ряд эпитетов, напрямую характеризующих уровень помещений:

«luxurious», «iconic», «one of the nation's top hotels», «presidential-style»:

«...we are taking a look at some of the nation's top hotels (and their most luxurious suites) that are truly fit for a president» [8].

Помимо этого, положительное впечатление создается благодаря упоминанию в тексте фактов, ассоциирующихся с роскошью, например, просторности: «the 1,900-square-foot Thomas Jefferson suite», «five-bedroom Cole Porter suite», «the expansive presidential suite», а также удобного расположения: «overlooks the White House and St. John's Church». О достатке и об уважении к клиентам свидетельствует и подлинность изделий: «all original artwork», «...includes a piece of the Berlin Wall, among other memorabilia», «Frette linens» (постельное белье итальянского производителя категории люкс), обеспечение приватности: «private entrances to your hotel room», «your own dining room for 10» [8].

Авторы формируют у читателя впечатление не только прямым описанием роскошных деталей интерьера, но и косвенно, позволяя ему представить собственные ощущения. Эту роль в тексте выполняют не только эпитеты, но и сравнение:

«spend a few days in the presidential suite feeling like one of the world's most important officials» [8].

Нередко прилагательное, выступающее в роли эпитета, употребляется в превосходной степени: «highest office». В этом случае, как отмечает И.В. Чекулай, «сравнение рассчитано ... на достижение определенного эффекта от его использования» [5, с. 161]. В данном случае ожидаемым результатом как раз и является создание положительного впечатления об объекте и привлечение клиентов:

«This iconic Denver hotel has a long track record of visits from those who have held America's highest office» [8].

Т.В. Марченко рассматривает эпитеты не в узкой трактовке (прилагательные как таковые), но в широкой (прилагательные, наречия,

существительные, деепричастия), и указывает, что «для английского языка, например, характерен такой тип эпитета как фразовый, представленный словосочетанием или предложением с предикацией [3, с.18]. Примером последнего можно считать части фраз, содержащих прецизионную информацию – упоминание первых лиц, пребывавших в указанном отеле: «George H.W. Bush stayed here during his inauguration», «it has played host to plenty of big names, including Bill Clinton», «Denver hotel has a long track record of visits from those who have held America's highest office». Несомненно, эпитеты сохраняют здесь свою роль, указывая на статус посетителей: «big (names)», «acclaimed», «highest office», «high-ranking»:

«It has played host to plenty of big names... (in addition to being the trusted hotel for students, parents of students, and acclaimed professors)» [8].

При формировании образа роскоши имеет значение не только внутреннее убранство, но и удобство расположения. Так, в рассмотренном контексте не только отель, но и инфраструктура городского квартала ориентирована на посетителей высшего уровня:

«And for very high-ranking heads of state, there's a special Metro-North train waiting below Park Avenue (underneath the hotel)» [8].

Исключительность сервиса подчеркивается эпитетом «special», а эпитет «very high-ranking» указывает на узкий круг клиентов.

Результаты

Таким образом, формирование у читателя впечатления об описываемом объекте происходит преимущественно при помощи эпитетов, выраженных прилагательными, т.е., эпитетов в узком значении. Такие тропы напрямую способствуют формированию впечатления у реципиента, однако в ряде случаев следует учитывать личностный опыт, мировоззрение, менталитет адресата, т.к. один и тот же эпитет может способствовать формированию положительной или негативной оценки. В текстах различной жанровой принадлежности та или иная лексема может иметь нейтральную коннотацию, если обозначает техническую характеристику материала или его соответствие определенным стандартам. Употребление приема сравнения, а также превосходной степени прилагательных имеет цель подчеркнуть свойства объекта. Косвенно на выводы, которые делает реципиент из получаемого письменного источника, воздействуют так называемые фразовые эпитеты, содержащие предикативную часть.

Итак, формирование оценочного суждения на основе выразительных средств языка тесно

связано с жанровыми особенностями источника; мнение автора в источнике выражается эксплицитно или имплицитно, при этом эпитет в узком понимании скорее всего влияет на мнение читателя эксплицитно, т.е., в некотором роде навязывает это мнение, а фразовый эпитет, уточнения, перечисления, прецизионная информация служат средством имплицитного воздействия на реципиента для формирования впечатления об объекте.

Список литературы

1. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. 459 с.
2. Данилова Е.С. Влияние Востока на культуру европейской цивилизации: отражение элементов восточной культуры в литературе и публицистике Британии и США / Е.С. Данилова // Коммуникативно-когнитивный підхід до викладання філологічних та психолого-педагогічних дисциплін: зб.матеріалів міжвуз.наук.-практ.кліф.19-20 квітня 2013р. м.Євпаторія. Ялта ; Євпаторія : РВВ КГУ ; ЕІСН КГУ, 2013. 148 с. С.136-139.
3. Марченко Т.В. Эмоционально-образный и оценочный потенциал эпитетов: переводческий аспект // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. №10 (28) С.118-121.
4. Чекулай И. В., Прохорова О. Н. Принципы функционально-деятельностного подхода к описанию аксиологических явлений в языке и речи // Научные ведомости БелГУ. Серия: Гуманитарные науки. 2009. №6 (61).
5. Чекулай И. В., Прохорова О. Н. Принципы оценочной актуализации как ментальные и речевые варианты принципов ценностной квазикатегоризации и их характерные черты // Научные ведомости БелГУ. Серия: Гуманитарные науки. 2010. №18 (89). С.157-166.
6. Confidential Property Survey Report // www.propertyhealthcheck.ie/wp-content/uploads/2016/02/More-Modern-House-Sample-Survey.pdf (Дата обращения: 01.10.2016)
7. East India Company // Encyclopaedia Britannica. URL: <http://global.britannica.co/topic/East-India-Company>. (Дата обращения: 05.10.2016)
8. Most amazing presidential suites // Vogue URL: <http://www.vogue.com/13489786/most-amazing-presidential-suites/>. (Дата обращения: 01.10.2016).
9. Standard specifications for concrete structures-2007 «design»// JSCE Guide for Concrete No 15. Japan Society of Civil Engineers. URL: www.jsce-int.org/system/files/JGC15_Standard_Specifications+DEsign_1.0.pdf (Date of access: 07.10.2016).

Society of Civil Engineers. URL: www.jsce-int.org/system/files/JGC15_Standard_Specifications+DEsign_1.0.pdf. (Дата обращения: 07.10.2016).

10. Wilde, O. The Picture of Dorian Grey. Broadview Press, 1998. 280. P.84.

References

1. Galperin, I.R. Essays on English Stylistics. Moscow: Izdatelstvo literatury na inostrannykh yazykah, 1958. 459p. P.139.
2. Danilova, E.S. Oriental influence in European culture: elements of Oriental culture reflected in the literature and media publications of Great Britain and the USA / Danilova, E.S., The communicative and cognitive approach in teaching philology, psychology and pedagogics: a collection of interuniversity conference 16-20 April, 2013. Eupatoria. Yalta: RBB KGU; EICH KGU. 2013. P.136 – 139.
3. Marchenko, T.V. The emotional and evaluative potential of epithets: translation aspect // Philological sciences. Issues and Theory and Practice. 2013. Vol.10 (28). P.118 – 121.
4. Chekulai, I.V., Prokhorova, O.N. Principles of functional and actional approach in describing axiological phenomena in language and speech // The Scientific Bulletin of Belgorod State University. The Humanities series. 2009. Vol.6 (61).
5. Chekulai, I.V., Prokhorova, O.N. Principles of evaluative actualization as mental and speech variants of evaluative quasi-categorization principles and their characteristic properties // The Scientific Bulletin of Belgorod State University. The Humanities series. 2010. Vol. 18 (89). P. 157 – 166.
6. Confidential Property Survey Report // Property Health Check. URL: www.propertyhealthcheck.ie/wp-content/uploads/2016/02/More-Modern-House-Sample-Survey.pdf. (Date of access: 01.10.2016).
7. East India Company // Encyclopaedia Britannica. URL: <http://global.britannica.co/topic/East-India-Company>. (Date of access: 05.10.2016).
8. Most amazing presidential suites // Vogue. – URL: <http://www.vogue.com/13489786/most-amazing-presidential-suites/>. (Date of access: 01.10.2016).
9. Standard specifications for concrete structures-2007 «design»// JSCE Guide for Concrete No 15. Japan Society of Civil Engineers. URL: www.jsce-int.org/system/files/JGC15_Standard_Specifications+DEsign_1.0.pdf (Date of access: 07.10.2016).
10. Wilde, O. The Picture of Dorian Grey. Broadview Press, 1998. 280. P.84.